

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1989-1990**

2 JULI 1990

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap

**AMENDEMENT
VAN DE HEER EICHER c.s.**

Art. 15bis (nieuw)

Een artikel 15bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« *Artikel 15bis.* — De artikelen 76 en 77 van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen:

« *Artikel 76.* — § 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten wordt de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied belast met:

1° het opstellen en verspreiden van de officiële vertaling in het Duits van de wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen;

2° het verzamelen en inventariseren van de bestaande Duitse vertalingen van wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen, en de verspreiding ervan.

§ 2. De arrondissementscommissaris bedoeld in § 1 past de Duitse rechtsterminologie toe die is vastgesteld door de commissie bedoeld in artikel 77. Hij

R. A 15004*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:
927 (1989-1990):
Nr. 1: Ontwerp van wet.
Nr. 2: Verslag.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1989-1990**

2 JUILLET 1990

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

**AMENDEMENT PROPOSE
PAR M. EICHER ET CONSORTS**

Art. 15bis (nouveau)

Insérer un article 15bis (nouveau), rédigé comme suit:

« *Article 15bis.* — Les articles 76 et 77 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes:

« *Article 76.* — § 1^{er}. Dans les limites des crédits budgétaires, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est chargé:

1° d'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements;

2° de rassembler et d'inventorier les traductions allemandes existantes des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements, ainsi que d'en assurer la diffusion.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement visé au § 1^{er} applique la terminologie juridique allemande fixée par la commission visée à l'article 77. Il peut acquérir

R. A 15004*Voir:*

Documents du Sénat:
927 (1989-1990):
N° 1: Projet de loi.
N° 2: Rapport.

kan zich door derden vertalingen in het Duits laten bezorgen. De door zijn diensten verrichte prestaties kunnen worden vergoed tegen een bedrag dat door de Koning wordt bepaald.

§ 3. De officiële vertalingen bedoeld in § 1, 1^o, worden door de Koning vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Artikel 77. — § 1. Onder de verantwoordelijkheid van de Minister van Binnenlandse Zaken wordt een commissie ingesteld die « Commissie voor de Duitse rechtsterminologie » wordt genoemd en samengesteld is uit drie leden door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevingsaangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijk geven van een grondige kennis van de Duitse taal en de rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de regels voor de benoeming en de bezoldiging van de leden van deze commissie, evenals de werkwijze ervan. Hij verschaft haar de materiële middelen die nodig zijn voor de uitvoering van haar taken. Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

§ 2. De in § 1 bedoelde commissie heeft tot taak :

1^o de Duitse rechtsterminologie van het in België geldend recht vast te stellen;

2^o lijsten van termen en glossaria op te stellen en te verspreiden;

3^o aan de arrondissementscommissaris bedoeld in artikel 76, op eigen initiatief of op diens verzoek, een advies te geven over het programma van de officiële vertalingen bedoeld in artikel 76, § 1, en over het aanschaffen van de vertalingen bedoeld in artikel 76, § 2;

4^o aanbevelingen te richten tot de betrokken instellingen en autoriteiten over het opnemen, in de teksten die tot hun bevoegdheid behoren, van alle wenselijk geachte wijzigingen in de terminologie of de formulering. »

Verantwoording

Zoals de Raad van de Duitstalige Gemeenschap opmerkt in punt V, 4, van het advies dat hij over dit ontwerp heeft uitgebracht, doet de officiële bekendmaking van de vertalingen van de wetten en verordeningen problemen rijzen.

Het amendement wil een oplossing aanbrengen door twee maatregelen te nemen : enerzijds wordt de eigenlijke officiële vertaling van de wetten en verordeningen opgedragen aan de arrondissementscommissaris, terwijl de commissie zich alleen nog zou bezig houden met de terminologie en anderzijds wordt de procedure voor de officiële goedkeuring van de vertalingen vereenvoudigd, aangezien daartoe alleen nog een koninklijk besluit nodig is terwijl de wet van 31 december 1983 een bekrachtiging door het Parlement voorschreef.

des traductions en langue allemande réalisées par des tiers. Les prestations effectuées par ses services peuvent donner lieu à des rétributions dont le montant est fixé par le Roi.

§ 3. Les traductions officielles visées au § 1^{er}, 1^o, sont arrêtées par le Roi et publiées au *Moniteur belge*.

Article 77. — § 1^{er}. Il est créé, sous la responsabilité du Ministre de l'Intérieur, une commission dénommée « Commission pour la terminologie juridique allemande », composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission, ainsi que son fonctionnement. Il fournit les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de ses missions. Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

§ 2. La commission visée au § 1^{er} a pour mission :

1^o de fixer la terminologie juridique allemande en vigueur en Belgique;

2^o d'établir et de diffuser des listes de termes et des glossaires;

3^o de donner au commissaire d'arrondissement visé à l'article 76, d'initiative ou à sa demande, un avis relatif au programme des traductions officielles visées à l'article 76, § 1^{er}, et à l'acquisition des traductions visées à l'article 76, § 2;

4^o de recommander aux institutions et autorités concernées l'adoption, dans les textes qui relèvent de leur compétence, de toute modification de terminologie ou de formulation qui s'avère opportune. »

Justification

Comme l'observe le Conseil de la Communauté germanophone au point V, 4, de l'avis qu'il a donné sur le projet, la publication officielle des traductions des lois et règlements soulève des difficultés.

L'amendement tend à y remédier par deux mesures : d'une part, il confie la traduction officielle proprement dite des lois et règlements au commissaire d'arrondissement tandis que la commission ne s'attacherait plus qu'à la terminologie et, d'autre part, il simplifie la procédure d'adoption officielle des traductions en ne requérant plus qu'un arrêté royal là où la loi du 31 décembre 1983 exige une ratification par le Parlement.

In het voorgestelde artikel 76, § 1, wordt bepaald dat men bij het vertalen van de wetgeving en de regelgeving binnen de begrotingskredieten zal blijven, aangezien het onmogelijk is een zo omvangrijke opdracht op korte termijn uit te voeren. Er kunnen ook financiële middelen ter beschikking worden gesteld van de vertaaldienst van de arrondissementscommissaris om het werk dat hij verricht te vergoeden.

Il est précisé à l'article 76, § 1^{er}, proposé, que la traduction de la législation et de la réglementation se fera dans les limites des crédits budgétaires, vu l'impossibilité d'accomplir à court terme une tâche aussi importante. Le service de traduction du commissaire d'arrondissement pourra également être financé pour la rétribution des prestations qu'il effectue.

B. EICHER.
A. ARTS.
P. WINTGENS.
W. LUYTEN.
F. ERDMAN.